

English	Russian
Welcome to NLRB E-Filing	Представляем систему подачи документов в электронном виде НСТО
What is E-File?	Что такое E-File?
"E-File" is the system for submitting documents electronically pertaining to a case or inquiry pending before the National Labor Relations Board (NLRB). The E-File system is a quick and easy way to file documents with the NLRB.	E-File — система подачи документов в электронном виде, касающихся дела или запроса, находящихся на рассмотрении Национального совета по трудовым отношениям (НСТО). Система E-File представляет собой быстрый и простой способ подачи документов в НСТО.
Do I need to file multiple copies of documents that I file electronically?	Нужно ли мне подавать несколько копий документов в электронном виде?
There is no need to file multiple copies of documents that you file electronically.	Нет необходимости подавать несколько копий документов, которые вы подаете в электронном виде.
How do I access my previously E-Filed documents?	Как мне получить доступ к моим ранее поданным в электронном виде документам?
You may access previously E-Filed documents through the My Account Portal (MAP) for 90 days from date of E-Filing.	Вы можете получить доступ к ранее поданным в электронном виде документам через Портал «Моя учетная запись» (MAP) в течение 90 дней с даты подачи.
I am a returning E-File user. Do I need to fill in Contact Information each time?	Я постоянный пользователь E-File. Нужно ли мне каждый раз заполнять контактную информацию?
No. Existing E-File users can “Sign In” to have access to previously entered Contact Information without having to reenter it.	Нет. Существующие пользователи E-File могут «Войти» в систему, чтобы получить доступ к ранее введенной Контактной информации и не вводить ее повторно.
Where can I read the E-Filing rules?	Где можно ознакомиться с правилами подачи документов в электронном виде?
The E-Filing terms are available here . The E-Filing terms are also displayed each time you access the E-Filing system.	Условия Подачи документов в электронном виде доступны здесь . Условия подачи документов в электронном виде также отображаются каждый раз, когда вы получаете доступ к системе E-File.
What documents can I E-File?	Какие документы я могу подать в электронном виде?
Most documents can be filed with the NLRB using the E-Filing system, including Charges and Petitions. The full terms and rules are available (click here) .	Большинство документов, включая обвинения и петиции, могут быть поданы в НСТО через систему E-File. Полные условия и правила доступны (нажмите сюда) .
For consolidated cases, do I need to E-File my document separately under each case number?	Для объединенных дел нужно ли мне подавать документы в электронном виде отдельно с каждым номером дела?

<p>No, the document should be E-Filed solely under the lead (i.e., lowest) case number.</p>	<p>Нет, документ должен быть подан в электронном виде исключительно под основным (т. е. наименьшим) номером дела.</p>
<p>Is technical assistance available after business hours?</p>	<p>Доступна ли техническая поддержка в нерабочее время?</p>
<p>Agency personnel are not available after the close of regular business hours to assist parties with E-Filing. If you have difficulty after hours, you may try using a different computer. Temporarily removing pop-up blockers and changing your spam filter to allow receipt of messages from nlr.gov may expedite receiving a notification that your E-Filing has been received. A technical failure by the Agency's E-Filing system may excuse a late filing, but end user problems will not. If end user problems cannot be corrected before the 11:59 p.m. E-Filing deadline, the subsequent late filing will not be excused. Examples of end use problems include trouble with the telephone lines, the user's internet service provider, hardware, software, users failing to understand or follow E-Filing instructions, or rejection of the transmission because the document contains a virus.</p>	<p>Работники ведомства недоступны по истечении обычных часов работы для оказания помощи сторонам в электронной подаче документов. Если у вас возникли трудности в нерабочее время, вы можете попробовать воспользоваться другим компьютером. Временное отключение блокировки всплывающих окон и изменение настроек спам-фильтра, позволяющие получать сообщения от nlr.gov, могут ускорить поступление уведомления о получении ваших документов в электронном виде. Технический сбой в системе E-File Ведомства может оправдать несвоевременную подачу документов, но не может служить оправданием для проблем, возникающих у конечных пользователей. Если проблемы конечного пользователя невозможно устранить до крайнего срока подачи документов в электронном виде (23:59), последующая задержка подачи не может быть оправдана. Примеры проблем конечного использования: проблемы с телефонными линиями, интернет-провайдером пользователя, аппаратным и программным обеспечением, неспособность пользователей понять или выполнить инструкции по электронной подаче документов или отказ в передаче из-за того, что документ содержит вирус.</p>
<p>What is the deadline for E-Filing? Can I request an extension?</p>	<p>Какой срок подачи документов в электронном виде? Могу ли я запросить продление?</p>
<p>E-Filed documents must be filed using the Agency's website before midnight in the time zone of the receiving office. Requests for extension of time are made by completing an online form. You can request an extension of time through the NLRB's E-Filing System by clicking here. Please note that successful submission of a request for an extension of time through the Agency's E-Filing system does not mean that your request has been granted. The office receiving</p>	<p>Документы в электронном виде должны быть поданы через веб-сайт Ведомств до полуночи по часовому поясу принимающего офиса. Запрос на продление срока подается путем заполнения онлайн-формы. Вы можете запросить продление срока через систему E-File НСТО, нажав здесь. Обратите внимание: успешная подача запроса на продление срока через систему электронной подачи заявок Ведомства не означает, что ваш запрос был удовлетворен. Получивший запрос офис</p>

the request will contact you directly to confirm whether the request has been granted or denied.	связжется с вами напрямую, чтобы подтвердить, был ли запрос удовлетворен или отклонен.
What if I have a question not on this list?	Что делать, если у меня есть вопрос, которого нет в этом списке?
You may send questions not addressed here to webteam@nlrb.gov .	Вы можете отправлять вопросы, не представленные здесь, по адресу webteam@nlrb.gov .
What if I receive more than one Account Number?	Что делать, если я получу более одного номера учетной записи?
If you receive more than one Account Number, you should add those to your online My Account Portal profile as well. In your Profile, enter the additional account number in the "Add Accounts and Addresses" box and then select the Add button. The page will refresh with the additional account information.	Если вы получили более одного номера учетной записи, вам также следует добавить их в свой онлайн-профиль на портале «Моя учетная запись». В своем профиле введите дополнительный номер учетной записи в поле «Добавить учетные записи и адреса», а затем нажмите кнопку «Добавить». Страница обновится, и появится дополнительная информация об учетной записи.
What is E-Service?	Что такое E-Service?
<p>"E-Service" is the electronic service of Board and ALJ decisions and orders on parties. Parties who register for E-Service will receive, immediately upon posting of the Board's daily E-Docket on its website, an e-mail constituting formal notice of the Board's or Judge's decision and an electronic link to the decision. E-Service notifications will be sent at the close of the business day from NLRB headquarters in Washington, D.C. (5:00 p.m. Eastern Time). Board and ALJ decisions will not be mailed to parties who sign up for E-Service.</p> <p>When documents are electronically-filed in a case, the NLRB sends a courtesy e-mail notification to other parties in the case who have registered to receive electronic service of Board and ALJ Decisions. The e-mail provides a link to the documents as a courtesy notification only; it does not constitute service of the document by the filing party pursuant to Board Rules & Regulations Sections 102.114(a) or 102.114(i). In addition, this e-mail indicates only that the document has been E-Filed with the Agency. It does not constitute a determination that the</p>	<p>E-Service — это электронная служба решений и распоряжений Совета и судей по административным делам в отношении сторон. Сразу же после ежедневного размещения на веб-сайте электронной системы хранения E-Docket Совета стороны, зарегистрировавшиеся в E-Service, получают электронное письмо, представляющее собой официальное уведомление о решении Совета или судьи, а также электронную ссылку на это решение. Уведомления E-Service будут отправлены в конце рабочего дня из штаб-квартиры НСТО в Вашингтоне, округ Колумбия (в 17:00 по восточному времени). Решения Совета и судьи по административным делам не будут рассылаться по почте сторонам, которые регистрируются в E-Service.</p> <p>Когда документы по делу подаются в электронном виде, НСТО отправляет вежливое уведомление по электронной почте другим сторонам по делу, которые зарегистрировались для получения электронных услуг о решениях Совета и судьи по административным делам. В</p>

<p>document has been accepted by the Agency as meeting the requirements for filing. In the event the document being E-Filed is required to be served on another party to a proceeding, the other party must be served by e-mail, if possible. If the other party does not have the ability to receive electronic service, that party must be notified by telephone of the substance of the transmitted document and a copy of the document must be served by personal service no later than the next day, by overnight delivery service, or, with the permission of the party receiving the document, by facsimile transmission. See Sec. 102.114(a) and (i) of the Board's Rules and Regulations.</p> <p>If you have not registered for E-Service, and wish to do so, you should log into the NLRB My Account Portal and select the checkbox that says “I consent to accept formal service of documents electronically from the NLRB.”. See the FAQ “How do I sign in to the NLRB My Account Portal?” for information regarding logging into My Account.</p>	<p>электронном письме содержится ссылка на документы только в качестве вежливого уведомления; это не является вручением документа подавшей документ стороне в соответствии с разделами 102.114(a) или 102.114(i) Правил и положений Совета. Кроме того, в этом электронном письме указывается только то, что документ был подан в Ведомство в электронном виде. Это не означает, что документ принят Ведомством как отвечающий требованиям для подачи. Если поданный в электронном виде документ необходимо вручить другой стороне разбирательства, он должен быть вручен ей по электронной почте, если это возможно. Если у другой стороны нет возможности получать электронные услуги, эта сторона должна быть уведомлена по телефону о сути передаваемого документа, а копия документа должна быть вручена лично не позднее следующего дня курьерской службой, осуществляющей доставку на следующий день, или с разрешения стороны, получающей документ, по факсу. См. раздел 102.114(a) и (i) Правил и положений Совета.</p> <p>Если вы не зарегистрировались в E-Service и хотите это сделать, вам следует войти на портал «Моя учетная запись» НСТО и установить флажок «Я соглашаюсь официально получать документы в электронном виде от НСТО». См. часто задаваемый вопрос «Как мне зарегистрироваться на портале «Моя учетная запись» НСТО?» для получения информации о входе в «Мою учетную запись».</p>
<p>What is login.gov?</p>	<p>Что такое login.gov?</p>
<p>login.gov is a service that offers secure and private online access to government programs and websites. With a login.gov account, you can sign into multiple government websites, including the NLRB public website, with the same email address and password.</p>	<p>Login.gov — это служба, предлагающая безопасный и конфиденциальный онлайн-доступ к правительственным программам и веб-сайтам. Имея учетную запись login.gov, вы можете войти на несколько правительственных веб-сайтов, включая общедоступный веб-сайт НСТО, используя один и тот же адрес эл. почты и пароль.</p>

Why is NLRB using login.gov?	Почему НСТО использует login.gov?
login.gov uses two-factor authentication, and stronger passwords, that meet National Institute of Standards of Technology requirements for secure validation and verification. By using login.gov, you'll get an extra layer of security to help protect your My Account profile against password compromises.	Login.gov использует двухфакторную аутентификацию и более надежные пароли, которые соответствуют требованиям Национального института стандартов и технологий к безопасной валидации и верификации. Используя login.gov, вы получите дополнительный уровень безопасности, который поможет защитить ваш профиль «Моя учетная запись» от взлома паролей.
How do I sign in to the NLRB My Account Portal?	Как мне войти на портал «Моя учетная запись» НСТО?
<p>To sign-in to the NLRB My Account Portal you must have a login.gov account. If you do not already have a login.gov account, you must create one. This is a one-time step. For help in creating a new login.gov account click here for more information.</p> <p>After providing your login.gov credentials you will be asked to enter an Account Number and the email address associated with the Account. This information is available in the email notification you received after you submitted a charge/petition or at the time that you e-filed documents in support of your charge/petition.</p> <p>You will need to use your login.gov email address, password and the one-time security code every time you want to sign into the My Account Portal.</p>	<p>Для входа на портал «Моя учетная запись НСТО» у вас должна быть учетная запись на сайте login.gov. Если у вас еще нет учетной записи login.gov, вам необходимо ее создать. Это нужно сделать один раз. Чтобы получить помощь в создании новой учетной записи login.gov, нажмите сюда для получения дополнительной информации.</p> <p>После предоставления учетных данных login.gov вам будет предложено ввести Номер учетной записи и адрес эл. почты, связанный с этой Учетной записью. Эта информация доступна в уведомлении по электронной почте, которое вы получили после подачи обвинения/петиции или в момент подачи электронных документов в поддержку вашего обвинения/петиции.</p> <p>Вам нужно будет использовать свой адрес эл. почты, пароль и одноразовый код безопасности на сайте login.gov каждый раз, когда вы захотите войти на портал «Моя учетная запись».</p>
What if I already have a login.gov account?	Что делать, если у меня уже есть учетная запись на сайте login.gov?
If you already have a login.gov account, you do not need to create a second one. Use your existing login.gov email address and password, plus the one-time security code to sign into the NLRB My Account Portal.	Если у вас уже есть учетная запись login.gov, вам не нужно создавать вторую. Используйте свой имеющийся адрес эл. почты и пароль на сайте login.gov, а также одноразовый код безопасности для входа на портал «Моя учетная запись» НСТО.
Can I share a login.gov account with another person?	Могу ли я поделиться учетной записью login.gov с другим человеком?

<p>No. Each person needs his/her own login.gov account. Each person must set up his/her own login.gov account, with their own email address (not an email that you share with someone else).</p>	<p>Нет. Каждому человеку необходима собственная учетная запись на сайте login.gov. Каждый человек должен настроить собственную учетную запись на сайте login.gov со своим адресом эл. почты (а не адресом эл. почты, которым вы пользуетесь совместно с кем-то еще).</p>
<p>Which email address should I use to create a login.gov account?</p>	<p>Какой адрес эл. почты мне следует использовать для создания учетной записи на сайте login.gov?</p>
<p>You can use any email address to create your login.gov account. However, we suggest you use the email address you plan to use when corresponding with the NLRB.</p>	<p>Вы можете использовать любой адрес эл. почты для создания учетной записи login.gov. Впрочем, мы предлагаем вам использовать адрес эл. почты, который вы планируете использовать при переписке с НСТО.</p>